

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
una revista comunitario produ-
cido y operado en la región.

¡Galería de fotos de
La Voz! ¡Aparece ahí?
La Voz photo gallery!
Are you there?
www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community magazine.



© 2017 • La Voz Bilingual Newspaper

BILINGUAL MAGAZINE



50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
MAGAZINE

¡50% EN ESPAÑOL!

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE

Campo de Verano del Centro Luther Burbank • LBC Summer Camp for youth aged 7-18

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING



Cotati ACCORDION festival
Year of the Woman
SATURDAY & SUNDAY
AUGUST 19 & 20, 2017
9:30AM-3:00PM
LA PLAZA PARK
in COTATI

featuring

Liz Olivo

La Familia Peña-Govea
plus En Canto and many more!

ZYDECO DANCE PARTIES
12-5PM at
FRIAR TUCK'S PUB
& 5:30-7PM in park
TICKETS ARE FREE

Tickets available at all four
Oliver's Market locations
The Last Record Store in Santa Rosa
People's Music in Sebastopol
Order Online at www.CotatiFest.com
or Call 888-559-2576

\$19 one day (advanced sale \$17) or \$29 for both days (advanced \$27)
707-664-0444 • P.O. Box 809, Cotati, CA 94931

www.CotatiFest.com

LAGUNITAS ROCKY ROSIE COUNTRY VOICE OLIVER'S MARKET PEOPLE'S MUSIC BOHEMIAN

**ARE YOU LOOKING FOR A JOB?
A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/
BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?**

La Voz posts job opportunities on the
La Voz Bilingual Newspaper
Facebook page, partnering with counties,
companies and agencies to announce recruitments for
bilingual and regular employment.
**Each post receives 5,000 to 6,000 views, and can
be targeted to different areas in the North Bay.**

In a recent month, **Facebook logged over 60,000
impressions at the La Voz Facebook page
and La Voz Bilingual Newspaper Fans Group.**
Advertisers receive a Boosted Facebook post PLUS
an ad on the front page of the website,
www.lavoz.us.com. Contact
info@lavoz.us.com or call 707 538-1812.

Cerca de 120 estudiantes participaron en el programa de **Campo de Verano del Centro Luther Burbank** en la Escuela Intermedia Cook, lutherburbankcenter.org/education/for-community/camps. Los jóvenes de entre 7 y 18 años eligieron Campamento Mariachi o Campamento de Arte Visual, como lo demuestra **Sophia**, que entrará al tercer grado. Ambos campos culminaron en una Recepción Final y Celebración en el Luther Burbank Centro de las Artes con una exposición del arte de los estudiantes y una presentación de Mariachi. Fotos de **Jeff Kan Lee**. **Vea más fotos en www.lavoz.us.com.**

Nearly 120 students participated in the **Luther Burbank Center's Summer Camp** program at Cook Middle School, lutherburbankcenter.org/education/for-community/camps. Youth aged 7-18 selected either Mariachi Camp or Visual Art Camp, as shown here by **Sophia** who will be entering 3rd grade. Both camps culminated in a Final Reception and Celebration at Luther Burbank Center for the Arts with an exhibition of the students' art and a Mariachi performance. Photos by **Jeff Kan Lee**. **See more photos at www.lavoz.us.com.**

BY LAND OR SEA

VISIT SAN FRANCISCO
ON GOLDEN GATE FERRY OR
GOLDEN GATE TRANSIT!



Visit goldengate.org for both Bus and Ferry schedules.

POR TIERRA O MAR

VISITE SAN FRANCISCO

POR EL FERRY GOLDEN GATE O
EL TRÁNSITO DE GOLDEN GATE

Visite goldengatetransit.org
para los horarios del autobús
y del ferry.



www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL MAGAZINE
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812 www.lavoz.us.com
news@lavoz.us.com

AUGUST 2017:
Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:
Ani Weaver, MA, MFT, ani@lavoz.us.com

ADVERTISING: Please call *La Voz*, 707.538.1812
or email ads@lavoz.us.com.

CIRCULATION: D.T. Distribution, Kent Dyer, 707.
694.1766. Sonoma, Napa and Marin Counties. For
schools, agencies, other counties, call 707.538.1812.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez,
calickstkd@gmail.com and Ramon F. Meraz,
ramonfidelmeraz@gmail.com.

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver;
Assistant Editor: Radha C. Weaver;

TRANSLATORS: Raul Sánchez, Odacir Bolaño,
Bryan Chávez Castro.

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

PHOTOGRAPHY: Jeff Kan Lee; Ani Weaver;
Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez,
México.

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Radha C. Weaver;
Evelyn Quezada, MA; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD;
Christopher Kerosky, Esq; Bryan Chávez Castro;
¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: One year, please send \$35
check or money order made out to "La Voz"
and your name and address to:
La Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

*La Voz is published on the first Tuesday of the month.
Submit articles by the tenth of the month prior to publication.*

*La Voz se publica el primer martes de cada mes. Por favor
envíe sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.*

© *Periódico Bilingüe La Voz 2017. Se reserva todos los
derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica
del contenido de esta publicación sin previa autorización,
por escrito, de la Dirección.*

© *La Voz Bilingual Newspaper 2017. All Rights Reserved.
No portion of this publication may be reproduced by any means
electronic or otherwise without publisher's written permission.*

Visit www.lavoz.us.com to see the complete
LA VOZ PHOTO GALLERY! Did you know that
La Voz has posted 15,543 photos since March
2010 and received 729,220 views?
You or a family member might appear here!
See community events, celebrations, people!

Join us at the 38th Annual CHCC Statewide Convention!

chccconvention.com

(916) 444-2221 | #BuildingCHCC

SONOMA COUNTY, CALIFORNIA



CALIFORNIA
HISPANIC
CHAMBERS OF COMMERCE

2017
CHCC
CONVENTION

AUGUST 24 - 25
THURSDAY - FRIDAY

BUILDING BRIDGES FOR A
STRONGER TOMORROW



Celebrating 15 Years Building Champions in life



Anniversary Special
\$49.99
5 Week course

Empower your Child to succeed
Cali Kicks Martial Arts Academy

707-535-0368

3445 Sebastopol Rd, Santa Rosa ca

www.calickstkd.com



Kukkiwon
Certified Worldwide
Master Instructor

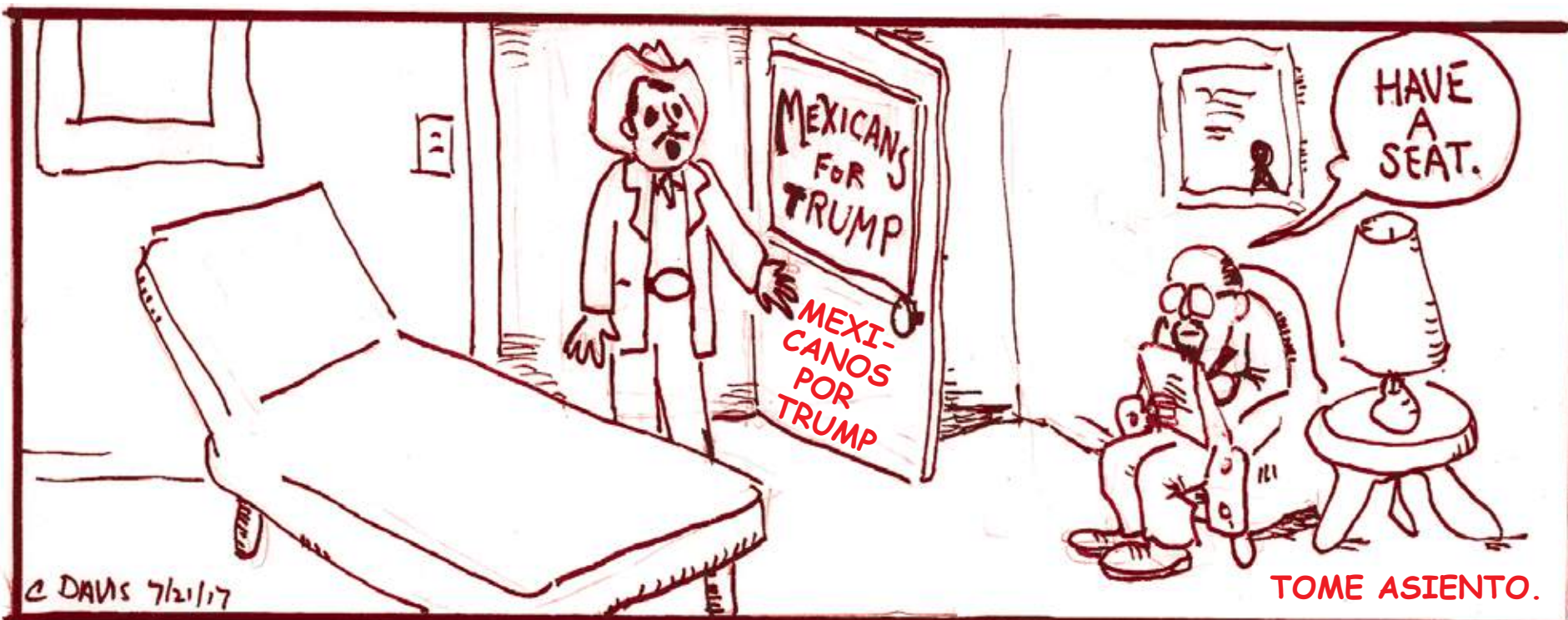
Attention Parents!
Arm Your Child with life Skills

Great Energy Outlet
Positive Self Image
Character Development
Build Self-Esteem
Focus & Concentration
Improve Confidence
Improve Listening Skills

Manners Trough Martial Arts
Follow Rules and Responsibilities
Respect for self and Others
Motor Skills Development
Leadership training
Reaching Goals and Objectives
Self-Control and Self-defense

Celebrando 15 años Creando Campeones en la Vida

Visit www.lavoz.us.com to see the complete **LA VOZ PHOTO GALLERY!**



La conexión de la compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

ABURRIMIENTO EN EL MUNDO DE LOS ANIMALES

¿Alguna vez ha visto a un caballo roer el poste de una cerca? ¿Por qué los perros escarban los jardines? ¿Alguna vez se ha preguntado por qué su gato está irritable? Si su veterinario no encuentra una razón física para comportamientos raros o malos, tal vez podría intentar algo de estimulación mental.

EJERCICIO

La realidad es que el cuerpo de los animales tiene las características para vivir afuera; los animales necesitan espacio y tiempo para correr sin obstáculos y sin restricciones. Por lo que es importante que considere los jardines y pastos antes de obtener una mascota.

El ejercicio consistente es igualmente importante. Un perro que vive completamente en el jardín no es necesariamente un animal feliz ni obediente. Si no tiene un jardín o un espacio donde estar al aire libre, el ejercicio es una necesidad para evitar malos comportamientos. Los animales, al igual que los humanos, son intelectualmente alertas y energéticos cuando están físicamente saludables. El patrón establecido con ejercicio consistente ahuyenta el aburrimiento, asimismo el socializar con los humanos durante el ejercicio mantiene el tener relaciones que funcionen bien para ambas partes.

ENTRENAMIENTO

El entrenamiento va mano a mano con el ejercicio y siempre es útil para los animales. Es un modo para el que el animal aprenda algo nuevo, para hacer lo que han aprendido e interactuar con sus amigos humanos. Practique los “trucos para golosinas”, los cuales son una serie de órdenes, cada una recompensada con una golosina. A través de la orden de quedarse, mis perros han aprendido a jugar a las escondidas; ellos se quedan mientras yo me escondo, lo cual es muy divertido de observar y es bueno para eliminar el aburrimiento en los meses del invierno, cuando el caminar afuera es un poco difícil. Los gatos y caballos pueden ser entrenados a hacer trucos o seguir patrones de comportamiento con o sin golosinas.

JUGUETES

Las pelotas y cuerdas vienen en toda clase de colores, tamaños y configuraciones para toda clase de animales domésticos. Mi idea personal es que los juguetes realmente fueron hechos para dos. La socialización, el ejercicio y entrenamiento de los humanos con los animales no tienen fin cuando se involucra un juguete; lo más importante es el tiempo dedicado para jugar.

Los animales les pueden traer a sus dueños alegría si se lo permiten. Un poco de juego, un poco de relajación y un poco de ejercicio y entrenamiento puede traerle a usted y a su mascota una relación saludable y ponerle fin a los malos comportamientos causados por el aburrimiento.

¿Está pensando en adoptar una mascota? El refugio de Servicios para el Cuidado Animal (HHSA) del Condado de Mendocino puede proporcionarle mayor información en su sitio web en www.mendoshelterpets.com. La dirección del refugio es 298 Plant Road, en Ukiah, CA. 707-463-4654

BOREDOM IN THE ANIMAL WORLD

Have you ever seen a horse gnawing on a fence post? Why do dogs dig up gardens? Ever wonder why your cat is so irritable? If your veterinarian can not find a physical reason for odd or bad behaviors, you might try some mental stimulation.

EXERCISE

Animals are really designed to be outside; animals need the space and the time to run around unhampered and unrestrained. Fenced yards and pastures need to be considered before acquiring the pet.

Consistent exercise is equally important. A yard dog is not necessarily a happy, obedient dog. If there is no yard, exercise is an absolute must in order to avoid bad behaviors. Animals, like humans, are more intellectually alert and energetic when physically fit. The pattern established with consistent exercise wards off boredom, and the human socialization during exercise maintains good working relationships for both parties.

TRAINING

Training goes hand in hand with exercise and is always useful for animals. It is a way for the animal to learn something new, to perform what they have learned and to interact with their human friends. Practice “Tricks for Treats,” a series of commands, each of which is followed immediately by a treat. Through the stay command, my dogs have learned to play hide and seek; they stay while I hide which is pretty hilarious to watch and is a great boredom reliever in winter months when walking outdoors becomes difficult. Cats and horses can be trained to perform tricks or patterns of behavior with or without treats.

TOYS

Balls and ropes come in all sorts of colors, sizes and configurations for all kinds of domestic animals. My personal belief is that toys are really meant for two. The human/animal socialization, exercise and training opportunities are endless when it involves a toy; all in the name of play-time.

Animals can bring their owners great joy if they are allowed to do so. A little play, a little relaxation and some exercise and training can bring you and your pet into a healthy relationship and put an end to the bad behaviors brought on by boredom.

Looking to adopt? The Mendocino County Health and Human Services Agency Animal Care Services shelter can be reached at 707-463-4654. They can be found on the web at www.mendoshelterpets.com or at 298 Plant Road in Ukiah, CA.

SONOMA HUMANE SOCIETY

- 🐾 Pet Adoptions
- 🐾 Vet Hospital
- 🐾 Dog Training
- 🐾 Pet Supplies



www.sonomahumane.org

- 🐾 Adopciones de mascotas
- 🐾 Hospital veterinario
- 🐾 Entrenamiento para perros
- 🐾 Todo para sus mascotas



5345 Highway 12 West
Santa Rosa, CA 95407
707.542.0882

14242 Bacchus Landing Way
Healdsburg, CA 95448
707.280.9632

**ESTERILIZACIÓN O CASTRACIÓN
A BAJO COSTO
LOW-COST
SPAY/NEUTER**

(707) 284-FIXX



sonoma
**HUMANE
SOCIETY**



¡INSCRIBETE AHORA!

FALL Classes

Start August 14th

ENROLL NOW
napavalley.edu

Napa Valley College
offers more than
75 degrees & certificates

- Transfer to UCs, CSUs
- Upgrade your job skills
- Prepare for a new career
- Take a personal enrichment class

For more information on fall registration or to apply online visit napavalley.edu or call (707) 256-7201.

NVC Campus Welcome Center is open for hands-on enrollment and registration.

Find your future here



Napa Valley College is proud to be recognized as a Hispanic Serving Institution.

Immigración: Perdones Provisionales • Immigration: Pardons of Inadmissibility, part 1 • Wilson Purves, Esq. & Christopher Kerosky, Esq

QUE RECAUDOS TOMAR A FIN DE OBTENER UN RESULTADO FAVORABLE
Desde el 2013 que miles de inmigrantes indocumentados pudieron obtener la residencia después de obtener un "perdón provisional" (601a) dentro de los Estados Unidos y salir a buscar su residencia a su país de origen, un viaje que se demora entre una y dos semanas. Este proceso, que además incluye una petición de familia y una carta de sostenimiento, debe ser preparado con mucha precaución dado que la decisión final es emitida fuera del país, por lo cual un problema de procedimiento podría retrasar la emisión de la Visa de Inmigrante (Green Card).

Algunos temas a tener en cuenta dentro de los EEUU, al momento de enviar el perdón:

- **Información** relacionada a contactos con inmigración: arrestos por parte del *Immigration and Customs Enforcement (ICE)* dentro de EEUU o *Customs and Border Patrol (CBP)* en la frontera del país pueden hacer que un aplicante no califique para este proceso. Comparta toda esta información con su abogado, como así también todos los records que puede haber obtenido en relación a este contacto.
- **Record Criminal:** el inmigrante que pide un perdón esta al mismo tiempo tramitando una *Green Card*, por lo cual, el buen carácter moral de esta persona va a ser analizado por *U.S. Citizenship and Immigration Service (USCIS)* antes de emitir una decisión sobre este procedimiento. Cualquier arresto y/o condena de índole criminal tanto dentro de EEUU o fuera del país deben ser dadas a conocer.
- **Entradas múltiples:** aquellos que entraron y salieron de los EEUU sin documentos en más de una ocasión deben tomar ciertas precauciones ya que podrían no ser elegibles para este perdón.
- **Elegibilidad para la 245i:** aquellos que tengan una certificación laboral o petición de familia presentada antes de Abril 30 de 2001 deberían evaluar la posibilidad de pagar una multa de \$1,000 en vez de tramitar el proceso de perdón provisional.

LA ENTREVISTA

Una vez aprobado el perdón, el aplicante

debería completar una Carta de Sostenimiento con el Centro Nacional de Visas, agencia que eventualmente enviara el caso a la Embajada o Consulado del aplicante.

La entrevista consiste de varias etapas y ciertas reglas deben ser observadas:

- **Posibles sanciones** para aquellos que cruzaron niños: los aplicantes que en algún momento cruzaron niños por la frontera sin documentación alguna, podrían ser acusados de contrabando, lo cual retrasaría el proceso y requiere que un nuevo perdón sea presentado fuera del país.
 - **La relación** que origino la Petición de Familia debe existir: aquel que fue pedido por un familiar y la relación deja de insistir al momento de la entrevista puede no calificar para el perdón. Ejemplos: divorcios o separaciones para aquellos que fueran peticionados por sus esposos/as o fallecimiento para aquellos que fueran pedidos para padre, madre o hijos/as.
 - **Abuso de alcohol o drogas:** cada aplicante sera sometido a un examen medico antes de visitar la Embajada para solicitar su Visa, y es probable que se retrase el tramite si el aplicante tiene problemas con alguna de las sustancias mencionadas.
 - **Tatuajes:** cualquier tatuaje que pueda ser interpretado como de pertenencia y/o afiliación a una pandilla podría retrasar o hasta eliminar la posibilidad de obtener la Visa.
 - **Record con Inmigracion y/o Criminal:** la Embajada y/o Consulado Estadounidense en su país también revisara estos dos records, por lo cual, hable con su abogado al respecto si existen cambios en cuanto a la información de compartió con su representante antes de enviar el perdón.
- Los temas arriba mencionados deben ser observados por todos los aplicantes, mas alla de los argumentos legales que se presenten para demostrar que un familiar ciudadano o residente va a sufrir de manera extrema en caso que el aplicante no pueda regresar.

Since 2013, thousands of undocumented immigrants obtained permanent residence after receiving a "provisional pardon" (I601a) within the U.S. then traveling for a consular interview in their country of origin, a trip that takes between one and two weeks. This process, which also includes a family petition and an affidavit of support, should be prepared with great care given that the final decision on eligibility is issued outside the country, so a procedural problem could delay or even prevent issuance of the Immigrant Visa (Green Card).

SEEKING THE I601A PARDON

- **Information related to contacts with immigration authorities:** Immigration and Customs Enforcement (ICE) arrests or deportations within the U.S. or by Customs and Border Patrol (CBP) at the border of the country may cause an applicant to be ineligible for this process. Share all this information with your attorney, and records you may have related to these incidents.
- **Criminal Record:** The immigrant who seeks a pardon is seeking permanent residence so his/her moral character is evaluated by the U.S. Citizenship and Immigration Service (USCIS) before issuing a decision. Any criminal arrest and / or conviction either within the U.S. or outside the country must be made known to the lawyer.
- **Multiple entries:** Those who entered the U.S. illegally more than once must be careful as they may not be eligible.
- **245i Eligibility:** Those who filed a labor certification or family petition before April 30, 2001 should consider applying within the U.S. for a green card and paying a \$1,000 fine rather than using the pardon process and seeking their status at a Consulate.

THE CONSULAR INTERVIEW

Once the pardon is approved, the applicant should complete an Affidavit of Support with the National Visa Center, which will eventually send the case to the applicant's Embassy or Consulate. The interview process consists of several stages and certain factors must be considered:

- **Potential penalties** for those who crossed the border illegally with children: Applicants who at some point brought their children across the border illegally could be charged with "alien smuggling", which would delay the process and require a new pardon to be obtained outside the country.
- **Relationship** upon which the Family Petition was based must continue to exist: if marriage or other relationship no longer exists at the time of the interview, applicant may not qualify for the pardon. Examples, divorce or separation of those who petitioned their spouses or death of those who sponsored their parent or children.
- **Alcohol or drug abuse:** each applicant will undergo a medical examination in their home country, and it is possible that the process will be delayed if the applicant has had drug or alcohol abuse problems.
- **Tattoos:** A tattoo that can be interpreted as belonging to and/or affiliated with a gang could delay or even eliminate the possibility of obtaining residence.

• **Record with Immigration and/or Criminal Authorities:** the Embassy and/or U.S. Consulate in the home country will also review records of any criminal charge or arrest and any prior contacts with immigration, so discuss with your attorney if there are any changes in the information you shared with your representative before sending the pardon application.

These issues mentioned above are extremely critical, as well as the legal arguments as to why the U.S. citizen will suffer extreme hardship if the applicant returns to the home country.

Our next segment in this series will address how to prove "extreme hardship" in order to successfully obtain the pardon.

HABLAMOS SU IDIOMA

ABOGADOS DE INMIGRACIÓN

Santa Rosa
(707) 433-2060

Napa
(707) 224-2722

Los Angeles
(323) 782-3877

San Francisco
(415) 777 4445

Ukiah
(707) 376-1010

Sacramento
(916) 349 2900

Walnut Creek
(925) 222-5074

San Jose
(408) 963-0355

www.kpblawyers.com

Value Market

Frutas, Verduras y Marcas de Confianza

Comida de calidad a precios competitivos. Personal bilingüe. Y recursos adicionales.

VALUE MARKET
en el Banco de Comida Redwood Empire
3990 Brickway Blvd., Santa Rosa, CA 95403
Lunes - Viernes | 9:00 am - 6:30 pm
Sábado 10:30 am - 6:30 pm
(707) 523-7903 | refb.org

La Ardilla

The Squirrel

Photos by Ani Weaver, La Voz Bilingual Newspaper



EARL THE SQUIRREL

La historia de una ardilla

Por **Radha Weaver**, Periódico Bilingüe La Voz

Traducción de **Odacir Bolaño**

Llamarse *Earl* es tener una vida muy ingrata
 Pues la ardilla es un roedor, como el ratón y la rata
 En una leyenda escandinava tuvo mala suerte
 Perseguido de por vida, considerado una peste

Pobre *Earl*, tras las rejas, llamado "el mascador"
 Y pagó una condena porque unas sogas masticó
 Aunque afilar sus dientes sólo era una necesidad
 Algunos se enloquecieron y se alborotó la ciudad

Condenado y señalado, su suerte podría ser cruel
 Mira el roble de mi patio, un nuevo inicio para él
 Nos damos mutuo espacio y nada nos disgusta
 Sólo pide nueces y semillas y a veces una fruta

Bajo las verdes ramas del cálido verano que corre
Earl tiene una rutina, día tras día, come que come
 Su primo, la ardilla terrestre, pasa el invierno hibernando
 Mas *Earl* conserva nueces frescas, enterradas, esperando

Una ardilla no debe estar encerrada y aburrida
 Vuelan entre árboles con su cola de paracaídas
 Que les provee equilibrio, abrigo en el frío recio
 Y un paraguas cuando llueve – no tiene precio

El pasado febrero, una gran experiencia *Earl* vivió
 Saltando entre los árboles, una bella chica conoció
 Cual acróbatas se lanzaron y se cazaron de veras
 Él fue padre y ella madre, al llegar la primavera

Earl Júnior nació pesando una onza cuando más
 Sin dientes y sin pelo, no se parecía a sus papás
 Y estuvo casi ciego durante unas ocho semanas
 A los tres meses ya corría y de nueces se llenaba

Por una pequeña interferencia mientras ves televisión
 No te enfades, piensa en *Earl*, su casa y su situación
 Talar árboles y construir casas, no parece mayor caso
 Mas la ardilla debe buscar un nuevo hogar cada ocaso

EARL THE SQUIRREL

A Squirrel's Tale

By **Radha Weaver**, La Voz Bilingual Newspaper

It's a hard-knock life when your name is Earl
 Your order's Rodentia: not rat, mouse, but squirrel
 In Scandinavian legend you're bad luck and strife
 They think you're a pest, persecuted for life

Poor Earl 'the chewer', as he was known in the pen
 Serving time for some power cords he had gnawed to their end
 He needed to sharpen his teeth, and he had
 But the city lost power, and some people got mad

When you've served time they judge you, your life can be hard
 So I gave Earl a new start: an oak in my yard
 He gives me my space and I follow suit
 All he asks for is nuts, some seeds, maybe fruit

During warm summer months, while the leaves are still green
 He spends his days eating, Earl's got his routine
 While his cousin, ground squirrel, spends the winter hibernating
 Earl keeps his nuts warm, they are buried and waiting

Squirrels aren't for cages, they're not meant for jail
 They fly through the trees, use a parachute: their tail
 Their tail keeps them balanced; it's a blanket when it's cold
 An umbrella when it's rainy, worth its weight in gold

Now this last February something happened to Earl
 Jumping treetop to treetop he met a nice girl
 Like acrobats soaring they chased one another
 When spring came, Earl's 'dad' and she is a mother

Earl Jr. was born weighing one ounce at tops
 With no teeth and no hair, looking not like his pops
 He was virtually blind for almost eight weeks
 At three months he's exploring and nuts fill his cheeks

So if there's a blackout while you're watching TV
 Don't get mad, think of Earl at home in my tree
 For when trees are cut down, towns built up, they need light
 It is squirrels who must find a new home every night



Una pintura de las ardillas por Hal Weber



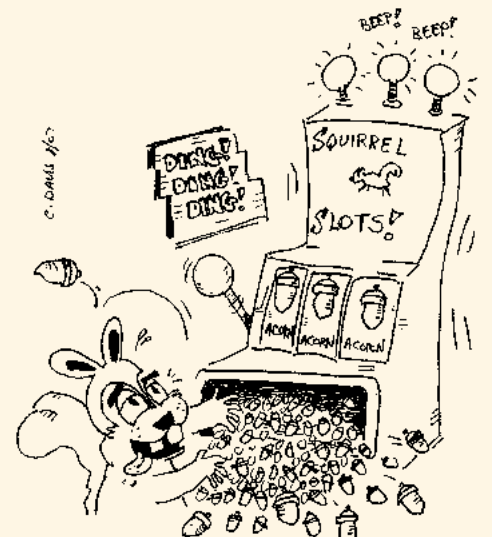
HOW'S THINGS IN THE TREES TARZAN?
 GOOD AS THEY CAN BE,
 MY BASEMENT BUDDY!

¿CÓMO VAN LAS COSAS ALLÁ POR
 LOS ÁRBOLES MI TARZAN?
 ITAN BIEN COMO VAN POR ABAJO,
 MI AMIGO DE LOS SÓTANOS!

HEY EARL, DO YOU THINK
 CHEWING ON A HIGH POWER LINE
 IS SUCH A GOOD IDEA?



OYE EARL ¿CREES QUE ROER LOS CABLES DE
 ALTA TENSIÓN ES BUENA IDEA?



El Personaje del Mes • Person of the Month • Riccardo Oliva, El Futbolista • by Craig Davis • traducción por Raúl Sánchez • Fotos de Jeff Kan Lee

Su devoción al juego de fútbol y sus beneficios para la juventud local lo llevó a ser premiado Entrenador del Año por la organización de fútbol Cal Norte. La ciudad de Rohnert Park poco después en junio le otorgó un certificado de reconocimiento por sus destacados esfuerzos como entrenador. ¿Cómo surgió este humilde hombre de Centroamérica para inculcar la pasión por el fútbol en tantos jóvenes aquí y en Centroamérica?

ÚNICA MADRE, CINCO NIÑOS, Y UN BAJO PERFIL

Riccardo Oliva nació en 1966 en la localidad de Aguilares, El Salvador. Si revisa su Rand McNally, está en la provincia de Chalatenango, a unas treinta y tres millas de la capital de San Salvador. Su madre, María Luisa Oliva, era una madre soltera con cinco hijos. Riccardo fue el número cuatro. Su hermano mayor Antonio se unió al ejército durante la guerra civil y fue uno de los guardias del cuerpo de cuatro presidentes de El Salvador. No hace falta decir que esto significó que la familia aprendió a mantener un perfil bajo durante el conflicto con los comunistas.

DORMIR CON LOS ZAPATOS PUESTOS

Oliva comenzó a jugar con un balón de fútbol en las calles de tierra de su ciudad cuando tenía siete años. “Fue mi juguete”, dijo. Su único juguete, en realidad. Jugaba descalzo. Más tarde un benefactor, un hombre llamado Emilio Chinchilla, le compró su primer par de zapatos de fútbol. Eran los únicos zapatos que había usado.

“Yo era el chico más feliz de la ciudad. Durante los cinco meses siguientes, dormí con esos zapatos.” Chinchilla se convirtió en un padre sustituto de Oliva.

EL FUTBOL ES MI RELIGIÓN

Alrededor de 1980 él comenzó a jugar como delantero para el equipo de fútbol de la ciudad. Más tarde, recibió una beca deportiva completa con la Universidad Tecnología de el Salvador. Él estudió para una licenciatura en informática. Durante sus tres años allí ganaron tres campeonatos. Oliva también formó parte de la selección universitaria de estrellas durante este período.

En 1990, jugó internacionalmente durante el concurso de la “6ª Edición” con otros equipos centroamericanos y caribeños celebrados en Guatemala. A finales de los 90, jugó profesionalmente por los Destruidores de Puerto Libertad.

Oliva observó cómo las pandillas organizadas y las drogas destruían a los jóvenes de El Salvador y quería hacer algo al respecto. Con este fin, a mediados de la década de 1990 fue entrenador de fútbol juvenil. En 1994, formó una escuela de fútbol para llevar a todos los que querían la oportunidad de jugar.

“El fútbol es mi religión”, dijo al resumirlo todo.

¿DE QUÉ SABOR DE HELADO TE GUSTARÍA HOY?

Alrededor de 1999 emigró a los EEUU por razones económicas. Su primer trabajo fue en el Burger King en Novato. Dos años más tarde, con mejoras en su inglés, se encontró un mejor trabajo sirviendo helado en el Double Rainbow Café. Un día una joven dama esperando en la línea, que se llamaba Sage, le llamó la atención y presuntamente, a ella también le llamó la atención

“¿De qué sabor de helado te gustaría hoy?”, preguntó.

Riccardo comenzó a amontonar el helado, asegurándose de que el cono estaba lleno hasta el fondo y la parte superior se abultaba bien por encima del borde. Sage estaba impresionada con la generosidad de Riccardo. Por lo general, el gerente que servía helado nunca le daba más que una pequeña cucharadita, dejando el cono completamente vacío. Riccardo Oliva

debe haber hecho una primera impresión positiva, porque él y Sage se han casado desde entonces y tienen cinco hijos. Alessandro, 14, Enzo, 12, Luzio, 9 y Aldo, 6 ½ años de edad, todos juegan al fútbol. Incluso el pequeño de tres años Oscar está en el juego.

“Todos jugamos, incluso mi esposa. El fútbol es la religión en esta casa”, dijo.

Sage Oliva trabaja para la Oficina del Registrador del Condado de Marin. Riccardo Oliva trabaja en el departamento de servicio de Novato Toyota. Se hizo ciudadano estadounidense en 2009.

ENSEÑANDO A LOS NIÑOS

Alrededor del 2008, Oliva empezó a ver que los jóvenes de la localidad corrían el riesgo de hacerse teledictos sedentarios, viendo la televisión mientras los niños centroamericanos de regreso a su hogar corrían peligro por las drogas y los matones. Quería hacer algo positivo para su nuevo país, y lo más positivo que sabía era el juego del fútbol. Comenzó a entrenar en Rohnert Park con los equipos locales de fútbol juvenil afiliados a Cal North. La misión de Cal North es llevar el fútbol a jóvenes. El atletismo construye el carácter. Así, aprovechando el legado de la generosidad de su benefactor de la infancia Emilio Chinchilla, Oliva constantemente trajo algo extra a la práctica, para motivar a los niños. Un ejemplo es que él recuerda la tremenda sed que les daba a los niños cuando jugaban en los campos de tierra de Aguilares. Por lo tanto, siempre traía agua embotellada para sus jugadores. Y sí, como Emilio Chinchilla, ha comprado zapatos ...

La organización deportiva Cal North cubre dos tercios de California. El abril pasado, Riccardo Oliva recibió el Premio del Entrenador del Año por su Distrito 5. (El Distrito 5 abarca el Imperio Redwood y San Francisco.) Después de recibir este premio durante la ceremonia del almuerzo, se sorprendió cuando se le pidió que se acercara al frente para recibir el honor de ser nombrado Entrenador del Año para toda la organización del estado de Cal Norte. Riccardo Oliva estaba abrumado.

“¿Por qué yo de todos los entrenadores? Mi vida pasó ante mis ojos. Era la culminación de todo (lo que había hecho en mi vida). Lo único que pude decir fue gracias.”



See more photos of Coach Riccardo at www.lavoz.us.com/



Riccardo Oliva's devotion to the game of soccer and its benefits for local youth led to his being awarded Coach of the Year by the Cal North soccer organization. The city of Rohnert Park shortly afterwards in June awarded him a certificate of recognition for his outstanding coaching efforts. How did this humbly-born man from Central America come to instill the passion for soccer in so many young people here and in Central America?

SINGLE MOTHER, FIVE BOYS, AND A LOW PROFILE

Riccardo Oliva was born in 1966 in the town of Aguilares, El Salvador. If you check your Rand McNally, it's in Chalatenango Province, about thirty-three miles from the capital of San Salvador. His mom, Maria Luisa Oliva, was a single-mother with five boys. Riccardo was number four. His older brother Antonio joined the army during the civil war and was one of the body guards for four presidents of El Salvador. Needless to say, this meant that the family learned to maintain a low profile during the conflict with the Communists.

SLEEPING WITH SHOES ON

Oliva began playing with a soccer ball in the dirt streets of his town when he was seven. “It was my toy,” he said. His only toy, actually. He played barefoot. Later a benefactor, a man named Emilio Chinchilla, bought him his first pair of soccer shoes. They were the only shoes he'd ever worn.

“I was the happiest kid in town. For the next five months, I slept in those shoes.” Chinchilla became a surrogate father him.

FUTBOL IS MY RELIGION

Around 1980 he started playing striker for the town's soccer team. Later, he was given a full sports scholarship with the Universidad Tecnológica de El Salvador. Here he studied for a degree in computer technology. During his three years there they won three championships. Oliva was also part of the university all-star selection during this period.

In 1990, he played internationally in the “6th Edition” competition with other Central American and Caribbean teams held in Guatemala. During the late 1990's he played professionally for the Puerto Libertad Destroyers.

Oliva observed how organized gangs and drugs were destroying El Salvador's youth and he wanted to do something about it. To this end, during the mid-1990's he coached youth soccer. In 1994, he formed a soccer school to bring everybody who wanted to the opportunity to play.

“Futbol es mi religion.” “Soccer is my religion,” he said, in summing it all up.

WHAT KIND OF ICE CREAM WOULD YOU LIKE TODAY?

Around 1999 he immigrated to the U.S. for economic reasons. His first job was with

Burger King in Novato. Two years later, with improvements in his English, he found himself a better job serving ice cream at the Double Rainbow Café. One day a young lady waiting in line named Sage caught his eye and presumably, he caught hers.

“What kind of ice cream would you like today?” he asked.

Riccardo began piling on the ice cream, making sure that the cone was filled to the very bottom and the top was bulging well over the brim. Sage was impressed with

Riccardo's generosity. Usually the manager who served up ice cream never gave her more than a tight little scoop, leaving the cone completely empty. Riccardo Oliva must have made a positive first impression, because he and Sage have since married and have five boys. Alessandro, 14, Enzo, 12, Luzio, 9 and Aldo, 6 ½ years old, all play soccer. Even little three-year-old Oscar is in the game.

“We all play, even my wife. Soccer is the religion in this house,” said Riccardo Oliva.

Sage Oliva works for the Marin County Recorder's Office. Riccardo Oliva works in the service department of Novato Toyota. He became a U.S. citizen in 2009.

COACHING THE KIDS

Around 2008 Oliva began seeing that local youth were as much at risk from sprouting up as couch potatoes from watching TV as the Central American kids back home were in danger from drugs and thugs. He wanted to do something positive for his new country, and the most positive thing he knew was the game of soccer. He began coaching in Rohnert Park with the local Cal North affiliated youth soccer teams. Cal North's mission is to bring soccer to youth. Athletics builds character. So, drawing on the legacy of the generosity of his childhood benefactor Emilio Chinchilla, Oliva consistently brought something extra to practice, to motivate the kids. An example being that he remembered how thirsty kids got when they played in the dirt fields of Aguilares. So, he always brought bottled water for his players. And yes, like Emilio Chinchilla, he's bought shoes...

The Cal North athletic organization covers two-thirds of California. Last April, Riccardo Oliva was told he was to be given the Coach of the Year Award for its District 5. (District 5 encompasses the Redwood Empire and San Francisco.) After receiving this award during the luncheon ceremony, he was surprised to be asked to come forward to receive the honor of being named Coach of the Year for the entire Cal North state organization. Riccardo Oliva was overwhelmed.

“Why me of all the coaches? My life passed before my eyes. It was the culmination of everything (I'd done in my life). All I could (bring myself to say) was thanks.”

MENSAJE DE RICCARDO OLIVA A LA COMUNIDAD: “No renuncies a tus sueños. Intenta cada día hacer lo mejor que puedas para ti, tu familia y para tu país.”

RICCARDO OLIVA'S MESSAGE TO THE COMMUNITY: “Don't give up your dreams. Try every day to do the best you can for yourself, your family and your country.”

Cotati Accordion Festival, August 19-20, 2017 • www.cotatifest.com • En Canto, Liseth Olivo & La Familia Peña-Govea Por Bryan Chávez Castro

EN CANTO

Un juego de palabras muy adecuado: en canto se podría traducir como “en el canto”, pero encanto, tanto en portugués como en español significa lo mismo, y este maravilloso grupo de siete piezas dirigido por mujeres es, entre otras muchas cosas, una encantadora encarnación a la música brasileña.

La música de En Canto es una reminiscencia de varias épocas de la música brasileña, manteniendo una actitud muy contemporánea. Presentan la magnificencia orquestal de la tropicalia, la sensualidad mejorada de la bossa nova y un montón de forró y samba incandescentes. Ellos reinterpretan estas influencias para crear canciones de colores que en última instancia representan exquisitamente elaborada, contagiosa, y bailable música latina. El primer álbum de estudio completo de En Canto, Solto por Jeri, presenta su versión de “E Proibido Cuchilar”, un forró clásico reimaginado con sofisticación, pero logran mantenerlo pícaro y groovy.

En Canto representa un delicioso reavivamiento del legado musical de Brasil a través de las voces de poder de los músicos dotados que, sobre todo, definitivamente saben cómo prender la fiesta.

LIZETH OLIVO

El talento excepcional y la belleza escultural de Lizeth Olivo han atraído su atención a través de la bahía. Nacida en Tamaulipas, México, Lizeth fue educada rodeada por un amor por la música, y desde el principio, ella tenía una pasión por el acordeón; Años más tarde, se convirtió en una excepcional tocadora de acordeón, considerada una de las mejores del área de la Bahía.

Su repertorio incluye, entre los clásicos de la música mexicana norteña y regional, música original que representa su punto de vista como una fuerza femenina en un género dominado por los hombres. Su canción “Perro Huevero” retrata exactamente eso: un himno autoritario, sobre libertad y empoderamiento.

Una característica muy distintiva de Lizeth es su voz: una dicotomía entre su naturaleza florida y femenina y la fuerza y potencia requeridas para cantar el norteño; Que, junto a su habilidad y estilo único, la diferencia del resto de propuestas musicales. El acercamiento de Lizeth a la música es único, inspirador, fresco y extremadamente agradable.

LA FAMILIA PEÑA-GOVEA

Un extraordinario conjunto norteño cuyos miembros también están relacionados; Su música exuda su estrecha relación. Miguel, Cecilia, René y Susan son multiinstrumentalistas. Se especializan en la música del sur de la frontera: su talento brilla a través sin importar si están tocando el vallenato colombiano o la norteña mexicana; Su versatilidad los hace únicos.

Su álbum Cohetes (Fireworks) es tan explosivo como sugiere su título. Las líneas principales de acordeón infeccioso, las secciones de cuerno punchy y mucha personalidad hacen que sus incursiones en diversos géneros sean cohesivos. Estas características están presentes incluso en los cortes más lentos, como su cover de un bolero clásico “Contigo a la Distancia”, que capta el sentimiento del original pero le dan un toque Peña-Govea.

Los fuertes vínculos de La Familia Peña-Govea se manifiestan en la química con la que tocan clásicos re-imaginados de norteña, cumbia, polka, vallenato y muchos otros géneros en los que se aventuran magistralmente.



EN CANTO

A very suitable play on words: en canto could be translated as “in song,” but encanto means “charm,” and this marvelous, female-led, seven-piece group is, among several other things, a charming embodiment of Brazilian-flavored music.

En Canto’s music is reminiscent of several eras of Brazilian music while maintaining a very contemporary edge. They feature the orchestral magnificence of tropicalia, the enhanced sensuality of bossa nova, and a whole lot of incandescent forró and samba. They reinterpret these influences to create colorful songs that ultimately represent exquisitely crafted, contagious, danceable Latin music. En Canto’s first full-length studio album, Solto por Jeri, features their version of “E Proibido Cuchilar,” a forró classic reimagined with sophistication, but they manage to keep it gritty and groovy.

En Canto represents a delightful revival of Brazil’s musical legacy through the empowering voices of gifted musicians who, above all, definitely know how to party.

LIZETH OLIVO

The outstanding talent and statuesque beauty of Lizeth Olivo has garnered her attention across the bay. Born in Tamaulipas, Mexico, Lizeth was brought up surrounded by a love for music, and from early on, she had a passion for the accordion; years later, she became an exceptional accordion player, deemed among the best in the Bay Area.

Her repertoire includes, among classics from norteño and regional Mexican music, original music that represents her point of view as a female force in a male-dominated genre. Her song “Perro Huevero” portrays exactly that: an empowering, anthemic song about freedom and liberation.

A very distinctive characteristic of Lizeth is her voice: a dichotomy between its flowery and feminine nature and the strength and power required to sing norteño; that, next to her unique skill and style, sets her apart from the rest. Lizeth’s approach to music is unique, inspiring, fresh and extremely enjoyable.

LA FAMILIA PEÑA-GOVEA

An extraordinary conjunto norteño whose members also happen to be related; their music exudes their close relation. Miguel, Cecilia, René, and Susan are all multi-instrumentalist. They specialize in south-of-the-border music: their talent shines through whether they’re playing Colombian vallenato or Mexican norteña; their versatility sets them apart.

Their album Cohetes (Fireworks) is just as explosive as its title suggests. Infectious accordion leads, warm and punchy horn sections and a lot of personality make the forays into different genres cohesive. These characteristics are present even in the slowest cuts, like their cover of a classic bolero “Contigo a La Distancia,” which captures the mood of the original but they give it a Peña-Govea flare.

La Familia Peña-Govea’s strong bonds show through in the chemistry with which they play re-imagined classic of norteña, cumbia, polka, vallenato, and many other genres they masterfully venture in.

PRESENTE SU SOLICITUD E INSCRÍBASE AHORA EN

santarosa.edu/enroll



INICIO DE LAS CLASES DE OTOÑO 21 DE AGOSTO

Para mayor información: visítenos en línea o llame al (707) 527-4685 en Santa Rosa. (707) 778-2415 en Petaluma (707) 527-4229 en el Centro Suroeste Santa Rosa



SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE

Construyendo un Legado de Excelencia

El Distrito del Colegio del Condado de Sonoma no discrimina por motivos de raza, religión, credo, color, origen nacional, ascendencia, grupo étnico, discapacidad física, discapacidad mental, condición médica, condición genética, estado civil, sexo, género, identidad de género, expresión de género, información genética u orientación sexual en ninguna de sus políticas, procedimientos o prácticas; ni discrimina contra cualquier empleado o solicitante de empleo por motivos de su edad. Esta política de no discriminación cubre la admisión, el acceso y el tratamiento en los programas y actividades del Distrito – que incluyen, pero no se limitan, a las admisiones académicas, la ayuda financiera, los servicios educativos, el atletismo y la solicitud de empleo al Distrito.

¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!



Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am,
5:30–7:30 pm, Monday and Thursday: Primary Care/Family Practice
3–4:30 pm Martes para niños/Tuesday for Children and Primary Care/Family Practice
Miércoles/Wednesday 9:30 am –2 pm, Physicals, Women’s Health Clinic
5:30–7:30 pm Cal Fresh Enrollment Assistance and Medical Legal Partnership (Appointment Only)

5:30–7:30 pm Jueves/Thursdays: Primary Care/Family Practice

50 Montgomery Drive, Santa Rosa, CA 95404 707 585-7780 • jewishfreeclinic.org

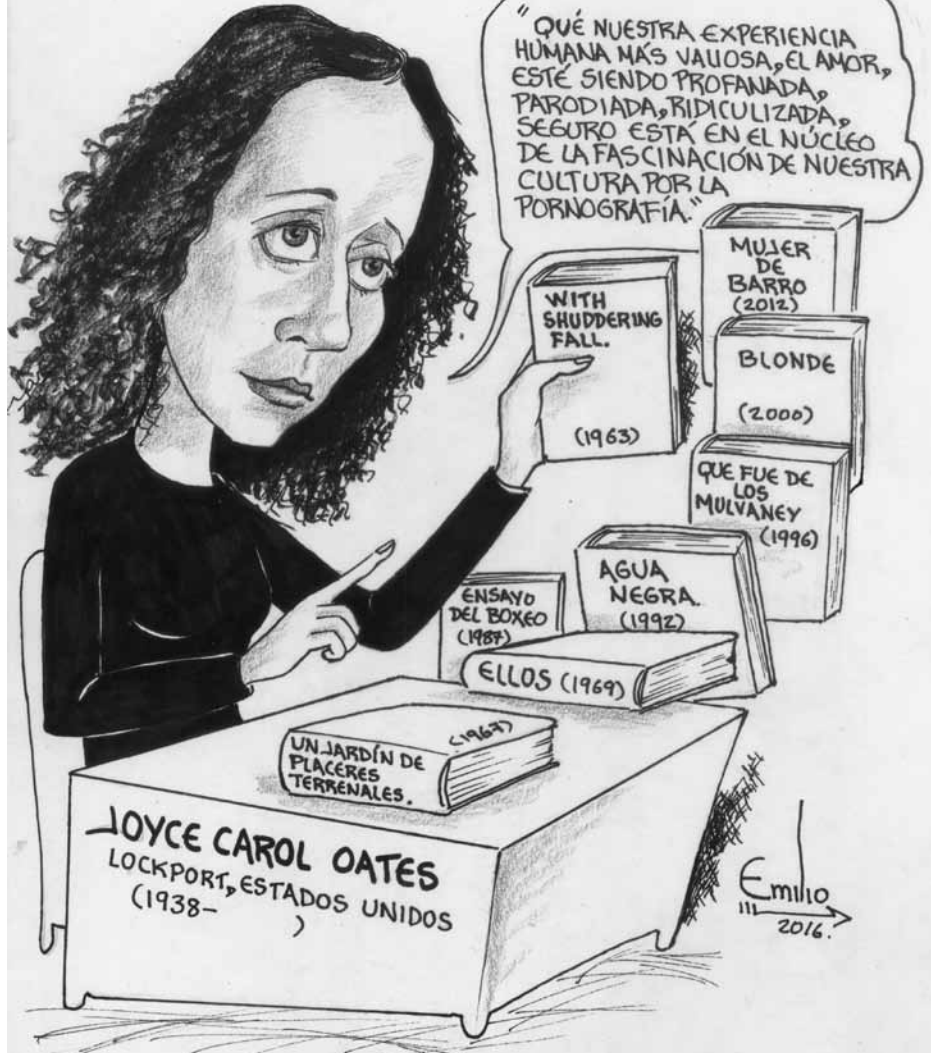


Visit www.lavoz.us.com to see the complete LA VOZ PHOTO GALLERY! Did you know that La Voz has posted 15,517 photos since March 2010 and received 728,822 views? You or a family member might appear here! Events, celebrations, people!



Joyce Carol Oates (1938–) • por / by Craig Davis • Ilustración por Emilio Rodríguez Jiménez • Traducción por Raul Sánchez

"That our most valuable human experience, love, is being profaned, parodied, ridiculed, surely lies in the nucleus of our culture's fascination with pornography."



"The dark lady of American letters" is what some have called her. Joyce Carol Oates was born in Lockport in upstate New York in 1938. She started writing novels when she was in high school when she was given a type writer. Afterwards, she'd tear them up and write new ones.

At some point she ditched her typewriter and started writing in longhand. She's written over fifty novels, twenty-five short stories, plays, essays, poetry and even kids book this way. Oates is the world's most prolific author. Her first collection of short stories, *By the North Gate*, was published in 1963. She also published two short stories this year. She only took a break to grieve for the death of her first husband back in 2007. She remarried the next year and continued writing.

So how does she do it? Said Oates, *"If you are a writer, you locate yourself behind a wall of silence and so no matter whatever you are doing, driving a car, walking, doing your housework-you can still be writing because you have that space."*

It's said that she did a lot of composing stories in her head while she went jogging, but I doubt if she does much of that now at her age. She'd do her own housework because she came from a working-class background and she wasn't raised to have other people clean for her. She doesn't have a personal assistant either.

The recurring theme of her works is the singular power of the self. Her work sometimes is big on violence and short on happy endings. Oates calls herself a feminist but sees herself as a woman who writes. She's been variously compared to Eudora Welty, William Faulkner and John Steinbeck.

Among the best-known works of Joyce Carol Oates are *Garden of Earthly Delights*, *them*, *We Were the Mulvaney's*, *Blonde*, and *The Gravedigger's Daughter*. Films made from her books include *We Were the Mulvaney's*, *Smooth Talk*, *Foxfire*, *Getting to Know You*, *Vengeance*, *a Love Story*, *The Gathering Squall* and the short film *Small Avalanches*.

Mexico's renowned cartoonist, **Emilio Rodríguez Jiménez**, created this feature exclusively for *La Voz Bilingual Newspaper*. Rodríguez Jiménez's goal is to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.

"La dama oscura de las letras americanas" es lo que algunos la han llamado. Joyce Carol Oates nació en Lockport en el norte de Nueva York en 1938. Empezó a escribir novelas cuando estaba en la escuela secundaria cuando le dieron una máquina de escribir. Después, las rompería y escribiría otras nuevas.

En algún momento abandonó su máquina de escribir y comenzó a escribir a mano. Ella ha escrito más de 50 novelas, 25 cuentos, obras de teatro, ensayos, poesía e incluso los libros de niños de esta manera. Oates es el autor más prolífico del mundo. Su primera colección de cuentos, *By the North Gate*, fue publicada en 1963. También publicó dos cuentos este año. Sólo se tomó un descanso para llorar por la muerte de su primer marido en 2007. Ella se volvió a casar el año siguiente y siguió escribiendo.

Así que ¿cómo lo hizo? Oates dijo que, *"si eres un escritor, te ubicas detrás de un muro de silencio y por lo tanto, no importa lo que estás haciendo, conducir un coche, caminar, hacer tus tareas domésticas — todavía puedes escribir porque tienes ese espacio"*.

Se dice que ella hizo un montón de historias de composición en su cabeza mientras ella iba a correr, pero dudo que ella haga mucho de eso ahora a su edad. Hacía sus propios quehaceres porque ella provenía de una clase obrera y no se acostumbró a que otra gente le limpiara para ella. Tampoco tiene asistente personal.

El tema recurrente de sus obras es el singular poder del yo. Su trabajo a veces es grande en violencia y tiene pocos finales felices. Oates se llama a sí misma una feminista, pero se ve a sí misma como una mujer que escribe. Se le ha sido comparado con Eudora Welty, William Faulkner y John Steinbeck.

Entre las obras más conocidas de Joyce Carol Oates se encuentran el *Jardín de las Delicias Terrestres*, *Ellos*, *Éramos los Mulvaney's*, *Rubia* y *La Hija del Sepulturero*. Las películas de sus libros incluyen *Éramos los Mulvaney's*, *Palabras Formadas*, *Foxfire*, *Conociéndote*, *Venganza*, *Cuento de Amor*, *La Recopilación de Borrascas*, y el cortometraje *Avalanchas Pequeñas*.

El conocido caricaturista mexicano, **Emilio Rodríguez Jiménez**, creó esta ilustración en exclusiva para *La Voz Bilingual Newspaper*. Rodríguez Jiménez pretende promover la cultura artística y literaria entre hemisferios a través de los medios impresos bilingües.



DEPENDE DE NOSOTROS

**LUCHE CONTRA LAS ENFERMEDADES DEL CORAZÓN
TÓMESE LA PRESIÓN SANGUÍNEA**

Muchos de los paros cardiacos y derrames cerebrales que padecemos, podrían haberse evitado. Aprovechemos esta oportunidad para hablar del tema con nuestros familiares y amistades. Nos merecemos un futuro más saludable y el momento de comenzar a hacerlo es ahora.

 TomeseLaPresion.org

A Joint Effort to Save Lives – Center for Well-Being and United Way of the Wine Country. It's Up to Us. Fight Heart Disease. Check your Blood Pressure. We suffer too many preventable heart attacks and strokes. Let's talk to family. Talk to friends. We deserve a healthier future. It starts now. Visit www.checkyourbp.org.

READY TO CHANGE SOME LIVES?

Volunteers are critical to ending hunger in our community. An hour or two of your time is all it takes. Pledge to volunteer with the Redwood Empire Food Bank today.



**TAKE ACTION
AT REFB.ORG**

Mr. Music and City of Sebastopol present:

PEACETOWN

peacetown.org family friendly peacetown.org

SUMMER CONCERT SERIES

Ives Park Sebastopol
Wednesdays 5:00-8:00pm

Lagunitas beer, fine wine, food trucks.

FREE

August 2 MaMuse with Michael Capella Band; August 9 Pepperland with Bohemian Highway; August 16 Annie Sampson with Haute Flash Quartet; August 23 Mr. Music & Friends with the Love Choir; August 30 Gator Nation with the Wild Catahoulas

Picnic on the lawn and enjoy the music!

Cuerpo Corazón Comunidad: ¡A su salud!
Evelyn Quezada, MA & Marisol Muñoz-Kiehne, PhD



EL PODER DE LAS PREGUNTAS

La perspectiva positiva de este mes es el poder de las preguntas. E.E. Cummings dijo: "Es siempre hermosa la respuesta que formula una pregunta más hermosa".

¿POR QUÉ ES IMPORTANTE HACER PREGUNTAS?

El hacernos preguntas nos ayuda a organizar nuestros pensamientos y nos permite actuar con más intencionalidad. En otras palabras, reconocemos donde necesitamos desarrollar nuestro pensamiento o tomar acción.

Por ejemplo, algunas preguntas que podrían ayudar a impulsar el cambio en nuestras vidas podrían ser: ¿Qué me trae la felicidad? ¿Cómo puedo avanzar en mi carrera? ¿Qué es lo que está evitando que pueda alcanzar mis metas? Preguntas claves han llevado a importantes cambios a nivel personal y social.

Tomemos, por ejemplo, a César Chávez quien preguntó: ¿Por qué a los trabajadores agrícolas no se les reconoce igualdad en sus derechos laborales? Este cuestionamiento condujo a un movimiento.

Tiempo atrás Jorge Ramos preguntó: ¿Por qué los Latinos no estamos representados justamente en los medios de comunicación en los Estados Unidos? Ahora es reconocido como uno de los mejores periodistas y escritores de nuestros tiempos.

Todo lo que hemos descubierto o construido ha comenzado con una pregunta que condujo a una acción y resultó en un cambio.

¿POR QUÉ DEJAMOS DE HACER PREGUNTAS?

Según Ralph B. Smith, los niños a la edad de 4 años hacen 125 preguntas al día, mientras que los adultos solamente hacen 6 preguntas al día. ¿Por qué dejamos de hacer preguntas, cuando son tan importantes y nos ayudan a aprender más?

Quizás es porque después de los 4 años comenzamos la educación formal. ¿Y qué es lo que se valora en la escuela? ¿Que sigamos haciendo preguntas, o que sepamos las respuestas a las preguntas? Lamentablemente, en gran parte de las sociedades modernas se recompensan las respuestas correctas, o no toleramos las respuestas incorrectas, y no le damos suficiente valor a las preguntas. Pero las preguntas son más importantes, porque las preguntas son las que nos han llevado a expandir el conocimiento y a hacer cambios sociales poderosos.

LA PREGUNTA ES ¿QUÉ HACER?

Las preguntas son poderosas. Las preguntas conducen a una mayor auto-conciencia y pueden impulsar cambios hacia el progreso de la humanidad.

No temamos admitir lo que no sabemos, porque el admitir lo que no sabe nos permite tomar medidas y buscar información que nos ayudará a aprender más.

Por último, hay que enseñarles a nuestros niños y jóvenes la importancia de las preguntas. Muchas veces se nos dice que debemos obedecer y escuchar en lugar de preguntar, pero los niños y niñas que cuestionan y desafían los límites y pueden beneficiarnos a todos a largo plazo. Manifestemos y desarrollemos nuestra curiosidad sobre el mundo y cultivemos el amor al aprendizaje.

Para más información e inspiración, escuche *Cuerpo Corazón Comunidad* los miércoles a las 11am por KBBF 89.1FM, www.KWVR.org, www.cuerpocorazoncomunidad.org, y por Facebook. Escriba a la Doctora Marisol a comentarios@cuerpocorazoncomunidad.org

THE POWER OF QUESTIONS

The thinking topic for this month is the power of questions. E.E. Cummings said, "Always the beautiful answer who asks a more beautiful question."

WHY IS IT IMPORTANT TO ASK QUESTIONS?

Asking questions helps us organize our thoughts and allows us to act with more intentionality. In other words, we recognize where we need to develop our thinking, or take action.

For example, some questions that could help drive change in our lives might be: What brings me happiness? How can I advance in my career? What is keeping me from achieving my goals? Key questions have led to significant changes on a personal and social level.

Take, for example, César Chávez, who asked: Why aren't farm workers' rights not recognized for their labor? This questioning led to a movement.

Some time ago Jorge Ramos asked: Why are Latinos not represented justly in the U.S. media? He is now recognized as one of the best journalists and writers of our time.

Everything that we have discovered or constructed has begun with a question that led to an action and resulted in a change.

WHY DO WE STOP ASKING QUESTIONS?

According to Ralph B. Smith, children at age 4 ask 125 questions a day, while adults only ask 6 questions a day. Why do we stop asking questions when they are so important and help us learn more?

Maybe it is because after the age of 4 we start formal education. And what is valued at school? That we keep asking questions, or that we know the answers to the questions? Unfortunately, in most modern societies the correct answers are rewarded, we do not tolerate the wrong answers, and we do not value questions enough. But questions are arguably more important, because the questions are the ones that have led to the expansion of knowledge and to powerful societal changes.

THE QUESTION IS, WHAT DO WE DO?

Questions are powerful. Questions lead to greater self-awareness and can drive humanity towards change and progress.

We must not be afraid to admit what we do not know, because admitting what we do not know allows us to take action and look for information that will help us learn more.

Finally, we must teach our children and youth the importance of questions. We are often told to obey and listen instead of asking, but we can all benefit in the long run from boys and girls who question and challenge our boundaries. Let us manifest and develop our curiosity about the world and cultivate the love of learning by asking questions.

For more information and inspiration, listen to *Cuerpo Corazón Comunidad* on Wednesdays at 11am on KBBF 89.1FM, www.KWVR.org, www.cuerpocorazoncomunidad.org and via Facebook. Contact Doctora Marisol at comentarios@cuerpocorazoncomunidad.org.



Sabado, Agosto 5, 2017
 10AM to 2PM
 WINDSOR TOWN GREEN

Sabado, Agosto 12, 2017
 10AM to 4PM
 JULLIARD PARK
 SANTA ROSA

PREPARESE para el Regreso a la Escuela
Mochilas gratis & Utiles escolares
Para aquellos que están en necesidad
GRADES K-8

Comida Juegos Artesanías y Manualidades
Mensaje del Evangelio
Servicios: Médicos, /Dental/Vista
Reparación de Bicicletas y mucho más

Para recibir las Mochilas y los Utiles Escolares, necesita registrarse previamente.

Photo ID de CA o de su país, *Comprobante de dirección, Prueba del año que entra su hijo (a) Requisitos para Registrarse

***pg&e, o cable, o Teléfono, o Agua, o Contrato de renta**

Lugares de Inscripción y Hora
Redwood Gospel Mission Thrift Store,
1821 Piner Rd, Santa Rosa, CA

La inscripción empezará el 10 Julio 2017
Lunes—Sabado 10AM –5PM
La inscripción se cerrará el 9 Agosto 2017

Evelyn Quezada, MA, educadora con la organización educacional Newsela, graduada de la Universidad de Harvard, galardonada por el Programa McNair / educator with the Newsela education organization, graduate from Harvard University, former McNair program scholar.



Charles M. Schulz - Aeropuerto del condado de Sonoma (STS)



¿Dónde te gustaría ir?
Puede volar directo, conectarse y disfrutar.

Seattle (SEA) - Portland (PDX) - Los Angeles (LAX) - Orange County (SNA) - San Diego (SAN) - Phoenix (PHX) - San Francisco (SFO) - Las Vegas (LAS) - Minneapolis (MSP)







Reserve sus entradas hoy mismo: www.flySTS.com

Daily nonstop flights to **Phoenix Sky Harbor (PHX)** with over 300 connections to 75 destinations, including Mexico. www.sonomacountyairport.org
United Airlines has announced it will offer three nonstop daily flights to **San Francisco International Airport (SFO)** from **Charles M. Schulz – Sonoma County Airport (STS)** starting **June 8, 2017.**

To advertise: 707.538.1812 or ads@lavoza.us.com • La Voz posts jobs on Facebook and www.lavoza.us.com!



**EXCITING
NEW CAREERS**

**NUEVAS Y
FASCINANTES
OPORTUNIDADES**

**APPLY TODAY!
SOLICITE HOY!**

See the full list of positions and apply online at thundervalleyresort.com/careers, and then call the employment center at 916-408-8333.

Vea la lista completa de posiciones y solicite por internet en thundervalleyresort.com/careers, y luego llámelo al centro de empleo al 916-408-8333.



THUNDER VALLEY
CASINO RESORT

#LIVEOUTLOUD

THUNDERVALLEYRESORT.COM

MUCAMA

Será responsable de mantener la limpieza general, en toda el área de las habitaciones se requiere inglés básico. Debe de poder trabajar en diferentes horarios y turnos, y fines de semana.

Beneficios Medicos
Excelente- Dental y de Vision.
El sueldo es de \$12.50 por hora.

ROOM ATTENDANT

Responsible for the general cleaning of guest rooms, vacuuming, dusting furniture, making beds, cleaning bathrooms, replenishing amenities, and towels. Requires working different days and hours including weekends. Basic English skills needed. Excellent Benefits, Medical, Dental and Vision. **\$12.50/hr.**

For information and to apply:
www.besthotelcareers.com

**PROBLEMAS CON DROGAS?
NARCOTICOS ANONIMOS EN ESPAÑOL
PUEDA AYUDAR REUNIONES SON GRATIS**

Website: www.norcana.org
Linea de ayuda 855-667-2262

**Current jobs with the
SANTA ROSA CITY SCHOOL DISTRICT**

are now posted on the front page of www.lavoza.us.com and on the La Voz social media network: **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page** and the **La Voz Bilingual Newspaper Fans Facebook group.**

Or visit <https://www.edjoin.org> and search "Santa Rosa City Schools" for complete details and expiration dates as most jobs are "open until filled."

Santa Rosa City Schools actualmente está contratando 13 posiciones de Asistentes de Aula de Educación Especial. Esta es una posición vital y usted estará trabajando con y ayudando a los estudiantes gravemente discapacitados. Todas estas posiciones son de 6 o 7 horas por día. Para aplicar, haga clic en el siguiente enlace: <https://www.edjoin.org/Home/JobPosting/914466>

Santa Rosa City Schools is currently hiring 13 **Special Education Classroom Assistants.** This is a vital position and you will be working with and helping severely handicapped students. 6 or 7 hours per day. To apply, please visit <https://www.edjoin.org/Home/JobPosting/914466>




Victoria Palacios
Servicios de Inmigración de Santa Rosa

¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios
No soy abogada 707 573 1620

- Les ofrece trámites de inmigración
- Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.
- Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.
- El poder está en la educación.
- More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.

**422 Trowbridge Street,
Santa Rosa 95401**

Oficina abierta de lunes a viernes 2pm a 5pm y sábados con cita. Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.



Santa Rosa City Schools is composed of Santa Rosa Elementary District (K-6) Santa Rosa High School District (7-12)

707 528-5388
www.srca.k12.ca.us

Para noticias de SRCS, encuéntrenos en @SRCSchools Facebook • Twitter • Instagram

JLAS CLASES COMIENZAN EL 15 DE AGOSTO

¡Estamos contentos de darles la bienvenida a los estudiantes y a las familias para el año escolar 2017-18!

LISTA DE VERIFICACIÓN:

- Entregue la carta Tarjeta de Emergencia (una para cada estudiante)
- Entregue la Solicitud de Alimentación (una para cada familia)
- Dele a la escuela su domicilio, numero de telefono, y correo electrónico actual.
- Ponga las fechas de Regreso a la Escuela para Padres en su calendario: Escuelas Primarias – jueves, 31 de agosto
- Escuelas Intermedias – miércoles, 6 de septiembre
- Secundarias – jueves, 14 de septiembre

PERSONAL BILINGÜE EN NUESTRAS ESCUELAS

Cada una de nuestras escuelas tiene un Facilitados de Participación de Familia (FEF por sus siglas en inglés) quien es bilingüe, y que esta listo/a para ayudarles a los estudiantes y a las familias a encontrar programas y recursos. Los FEFs también pueden ayudarles a las familias con las solicitudes de alimentación y otros formularios. Para conocer a el FEF de su escuela, pregunte en la oficina.

SRCS news, find us @SRCSchools Facebook • Twitter • Instagram

SCHOOL STARTS TUES., AUGUST 15

We are happy to welcome students and families for the 2017-18 school year! For more information, visit our website: www.srca.k12.ca.us

BACK-TO-SCHOOL CHECKLIST:

- Turn in **Emergency Card** (one for each student)
- Turn in **Meal Application** (one for each family)
- Give school your **current address, phone number and email address**
- Put **Parent Back-to-School** nights on the calendar:

Elementary Schools –
Thursday, August 31

Middle Schools –
Wednesday, September 6

High Schools – Thursday, September 14

BILINGUAL STAFF AT OUR SCHOOLS

Each of our schools has a Family Engagement Facilitator (FEF) who is bilingual, and ready to help students and families find programs and resources. FEFs can also assist families with meal applications and other forms. To meet your school's FEF, ask in the school office.

Elementary District: (707) 528-5272
High School District (707) 528-5284
www.srca.k12.ca.us 211 Ridgway Ave.
Santa Rosa, CA 95401-4386

¿Estará el apartamento disponible cuando escuchen mi acento?

Llamé a 5 números diferentes acerca de apartamentos para alquilar. Todos me dijeron que habían sido alquilados. Comencé a sospechar, así que le pedí a una amiga anglosajona que llamara para confirmar. Repentinamente, estos mismos apartamentos estaban disponibles. La nacionalidad es protegida por la ley. Si usted siente que ha sido discriminado, llame al 1-800-669-9777.

IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA • VIVIENDA JUSTA ES LA LEY

Will the apartment still be available when they hear my accent?

I called 5 different numbers about apartments for rent. They all said they had been rented. I started to get suspicious so I had a white friend call. Suddenly these apartments were available. National origin is protected under the law. If you feel you've been discriminated against, call 1-800-669-9777.

Noi tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677



Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de EEUU-669-9777 • TDD 1-800-927-9275 • fairhousinglaw.org

FAIR HOUSING ADVOCATES OF NORTHERN CALIFORNIA 415 457-5025 TDD: 800 735-2922 • se habla español
www.fairhousingnorcal.org EQUAL HOUSING OPPORTUNITY • FAIR HOUSING IS THE LAW!

¡HAY PUESTOS AHORA! POSITIONS AVAILABLE NOW!

FOUNTAINGROVE INN THE STEAKHOUSE @ EQUUS

EMPLEO DE MEDIO TIEMPO O COMPLETO:
Cantineros; Limpieza; Mantenimiento; Lavandería; Cocineros; Sous Chef; Meseros; Pintor.

OFRECEMOS:

- Sueldo competitivo • Beneficios para empleados de tiempo completo • Nosotros lo/la entrenamos; • Les damos comidas diarias.

Para aplicar, pida una solicitud en persona o mande su resumen por correo electrónico a employment@fountaingroveinn.com.

POR FAVOR NO NOS LLAME POR TELÉFONO

HIRING FULL/PART TIME: Bartenders; Housekeepers; Housemen; Laundry Attendants; Line Cooks; Sous Chef; Servers; Painter. **WE OFFER:** • Competitive wages • Benefits for full time employees • Training provided • Complimentary daily meals.

To apply, request an application in person or E-mail your resume to employment@fountaingroveinn.com
NO PHONE CALLS PLEASE

\$\$ RECYCLE \$\$ REUSE STORE \$\$



Global Materials Recycling



Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Abrimos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • *Open Daily 8-5 except major holidays*

707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit

Diario Everyday/Cada día \$1.60 por libra per pound

Global Materials Recovery Services REUSE STORE

9 am to 3:30 pm, Friday, Saturday and Sunday
4298 Santa Rosa Ave., Santa Rosa, CA 95407 (turn at the Pacific Pride gas station)

(707) 595-4433

We sell reused and some new merchandise that is unique to the building trades and general merchandise such as gardening tools, appliances, musical instruments, housewares, BBQ's, records, furniture, antiques, etc.

Tienda: Abrimos viernes, sábado y domingo 9am-3:30 pm
707-595-4433 • 4298 Santa Rosa Avenue



REDWOOD CREDIT UNION
 Presentar • Presents
Luther Burbank Center for the Arts
 8th Annual

Fiesta de Independencia

Domingo • Sunday, Sept. 17, 1-7pm

¡La admisión es gratuita! ¡Celebren el mes de la Herencia Latina con un sabor de América Latina en el Condado de Sonoma! Disfruten de auténtica comida, música, juegos y actividades para toda la familia. • **Free admission!** Celebrate Latino Heritage Month with a taste of Latin America in Sonoma County! Enjoy authentic food, music, games and activities for the entire family.



Cuenta Con • Featuring

- Banda Toro
- Sonora Tropicana
- Mariachi Barragan
- Ballet Folklórico

Mucha Diversión para la familia • Much more family fun

- Piñatas • Piñatas
- Exhibición de Autos Low Rider • Low Rider Car Show
- Children's Museum of Sonoma County
- Bibliobús Gratis de Sonoma County • Free Bookmobile of Sonoma County

Generosamente apoyado por • Generous support provided by



707.546.3600 | lutherburbankcenter.org



CONFÍE EN LOS EXPERTOS MAS ADVANCED DE
CÁNCER DE LA PIEL EN CALIFORNIA
 TRUST THE MOST ADVANCED SKIN CANCER
 EXPERTS IN CALIFORNIA



Cual es el mejor tratamiento para skin cancer?

Crecimientos y lunares sobre la piel pueden ser simples o graves, y es difícil saber la diferencia. En el California Skin Institute, superamos en la prevención, detección, y tratamiento de skin cancer.

What's the best treatment for skin cancer?

Growths on the skin can range from simple to serious, and it's tough to know the difference. At California Skin Institute, we excel in the prevention, detection and treatment of skin cancer.

Cubrimos la piel completamente como la piel lo cubre a usted.
 We cover skin the way your skin covers you. **Completely.**



Erik Cabral, MD
 Mohs, Medical and Cosmetic Dermatology



Roger Friedenthal, MD
 Plastic and Reconstructive Surgery

CSI - SANTA ROSA

3562 Round Barn Circle, Suite 320
 Santa Rosa, CA 95403
 Phone: (707) 578-1900

www.CAskin.com



Main Office:
 2751 Napa Valley Corporate Dr.
 Bldg B
 Napa, CA 94558

Services also offered in:
 American Canyon
 St. Helena
 Calistoga

You may be eligible to receive our services if you:

- ◆ Are Pregnant
 - ◆ Recently had a baby
 - ◆ Have children under 5 years old
 - ◆ Are a child cared for by a single parent, grandparent, foster parent, step-parent or guardian
- AND....
- ◆ Live in California
 - ◆ Meet income requirement (low to moderate income)
 - ◆ Are a working or migrant family
 - ◆ Receive Medi-Cal or CalFresh

WIC Services Include:

- Nutrition Education
- Breastfeeding Information and Support
- Referrals
- Anemia Prevention
- Checks for Healthy Foods

(707) 253-4853

Oficina Central:
 2751 Napa Valley Corporate Dr.
 Edif. B
 Napa, CA 94558

Servicios también se ofrecen en:
 American Canyon
 St. Helena
 Calistoga



This institution is an equal opportunity provider.
 Esta institución es un proveedor que ofrece igualdad de oportunidades.



Usted puede calificar para recibir servicios si usted:

- ◆ Está Embarazada
 - ◆ Acaba de tener un bebé.
 - ◆ Tiene niños menores de 5 años
 - ◆ Eres un niño cuidado por padres solteros, abuelo/a, padre o madre de crianza, madrastra/padrastra o tutor
- Y...
- ◆ Vive en California
 - ◆ Cumple con los requisitos de ingresos (ingreso bajo o moderado)
 - ◆ Familia con empleo o migrante
 - ◆ Recibe Medi-Cal o CalFresh

Servicios de WIC Incluyen:

- Educación de Nutrición
- Información y Apoyo para la Lactancia
- Referencias
- Prevención del Anemia
- Cheques para Comidas Saludables



Victoria Palacios

Servicios de Inmigración de Santa Rosa

¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios
 No soy abogada 707 573 1620

- Les ofrece trámites de inmigración
- Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.
- Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.
- El poder está en la educación.
- More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.

**422 Trowbridge Street,
 Santa Rosa 95401**

Oficina abierta de lunes a viernes
 2pm a 5pm y sábados con cita.
 Office hours are Monday through
 Friday from 2pm to 5pm and on
 Saturdays with appointment.



Grandes Días De Juegos

Este Mes De Agosto Estamos Regalando Autos, Dinero En Efectivo Y Free Slot Play!

LOS MIÉRCOLES

HASTA **7X**

DÍAS DE MULTIPLICADORES DE PUNTOS
¡GANE HASTA 7X DE PUNTOS!

Preferencial = 2X puntos • Premier = 3X puntos
Platino = 5X puntos • Élite = 7X puntos

LOS JUEVES



PUNTOS PARA SLOT PLAY

8 A.M. - MEDIANOCHE

Convierta los puntos en juegos en las tragamonedas.
1,000 puntos = \$1 en juegos en las tragamonedas.



TORNEO DE JUEGOS EN LAS TRAGAMONEDAS

5 P.M. - 10 P.M.

Hasta \$30,000 en premios en cada torneo.
¡Gane hasta \$10,000 en efectivo!

VIERNES, 25 DE AGOSTO

\$250,000
ROAD TO RICHES



GANE UN NISSAN 370Z ROADSTER

Más 120 ganadores comparten \$30,000 de premios en efectivo. Sorteos de efectivo a las 5 P.M., 7 P.M. y 9 P.M. Sorteo de dinero en efectivo y del auto a las 11 P.M. Los premios no reclamados se sortearán de nuevo en el siguiente horario. ¡Todos los premios GARANTIZADOS! Gane boletos durante todo el mes al jugar en las tragamonedas y en los juegos de mesa.



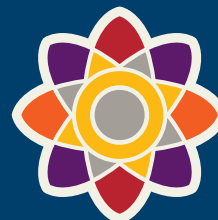
Anótese para una tarjeta Graton Rewards y obtenga hasta \$500 para juegos gratis en las tragamonedas - ¡Garantizado!

DE LA BAHIA A LA ALEGRÍA EN 43 MINUTOS
ROHNERT PARK @ 101 SALIDA 484

288 Golf Course Drive West | Rohnert Park, CA | Tel. 707.588.7100



GRATONRESORTCASINO.COM



GRATON
RESORT & CASINO™

LOS MIÉRCOLES ACTIVE LAS OFERTAS DE MULTIPLICADORES DE PUNTOS EN UN QUIOSCO REWARDS. PARA PARTICIPAR EN LAS PROMOCIONES Y EVENTOS SE REQUIERE LA TARJETA GRATON REWARDS. EL REGLAMENTO COMPLETO SE ENCUENTRA EN EL REWARDS CENTER. DEBE TENER 21 AÑOS O MÁS. JUEGUE DENTRO DE SUS LÍMITES. SI PIENSA QUE TIENE UN PROBLEMA CON EL JUEGO COMPULSIVO, LLAME 1-800-GAMBLER PARA AYUDA. ROHNERT PARK, CA. ©2017 GRATON RESORT & CASINO